



𨋖 啖 𨋖 ham6
baang6
laang6

婆婆嘅 芒果樹

po₄ po² ge₃ mong¹ gwo² syu₆

創作團隊：一郎

原作：Kanchan Bannerjee

圖畫：Kavya Singh

錄音：康文



今日， <i>gam¹</i> <i>jat⁶</i> today	我 <i>ngo⁵</i> I	同 <i>tung⁴</i> with	爸爸、 <i>baa¹</i> <i>baa⁴</i> father	媽媽、 <i>maa¹</i> <i>maa⁴</i> mother	
細佬， <i>Sai³</i> <i>lou²</i> younger brother	一齊 <i>jat¹</i> <i>Cai⁴</i> together	出去 <i>Ceot¹</i> <i>heoi³</i> go out	睇 <i>tai²</i> to see	婆婆。 <i>po⁴</i> <i>po²</i> grandma	

我	好耐	冇見	婆婆	喇!	我
ngo ⁵	hou ² noi ⁶	mou ⁵ gin ³	po ⁴ po ²	laa ³	ngo ⁵
I	very long time	did not see	grandma	already	I

好	掛住	佢。	<p>《婆婆嘅芒果樹》係「冚啖啖粵文讀本」系列 Lv4 嘅故仔書。"Grandma's Mango Tree" is a title from the Hambaanglaang Cantonese Graded Readers (Lv4).</p> <p>【鳴謝 Attribution】 "Grandma's Mango Tree" (Cantonese), translated by HamBaangLaang (2020), based on original story The Mango Tree (English), written by Kanchan Bannerjee, illustrated by Kavya Singh, published by Pratham Books (© Pratham Books, 2013) under a CC BY 4.0 license on StoryWeaver. Read, create and translate stories for free on www.storyweaver.org.in</p> <p>Video: https://www.youtube.com/watch?v=qM9mED4itn8&t=3s</p>
hou ²	gwa ³ zyu ⁶	keoi ⁵	
very	miss	she	



婆 婆 <i>po₄</i> <i>po²</i> grandma	屋 企 <i>uk¹</i> <i>kei²</i> home	出 面 <i>Ceot¹</i> <i>min₆</i> outside	有 <i>jau₅</i> there is	個 <i>go₃</i> (measure)	大 <i>daai₆</i> big
花 園。 <i>faa¹</i> <i>jyun²</i> garden	花 園 <i>faa¹</i> <i>jyun²</i> garden	度 <i>dou₆</i> there	有 <i>jau₅</i> there is	芒 果 <i>mong¹</i> <i>gwo²</i> mango	樹。 <i>syu₆</i> tree

<p>芒 果</p> <p><i>mong</i>¹ <i>gwo</i>²</p> <p>mango</p>	<p>樹</p> <p><i>syu</i>₆</p> <p>tree</p>	<p>上 面</p> <p><i>soeng</i>₆ <i>min</i>₆</p> <p>above</p>	<p>有</p> <p><i>jau</i>₅</p> <p>there is</p>	<p>好 多</p> <p><i>hou</i>² <i>do</i>¹</p> <p>many</p>	
<p>雀 仔。</p> <p><i>zoek</i>₃ <i>zai</i>²</p> <p>bird</p>					



我	匿	咗	上	去	芒	果	樹
ngo ⁵	nei ¹	zo ²	soeng ⁵	heoi ³	mong ¹	gwo ²	syu ⁶
I	hide	-ed	up there		mango		tree
上	面，	靜	靜	坐	喺	度。	
soeng ⁶	min ⁶	zing ⁶	zing ²	co ⁵	hai ²	dou ⁶	
above		quietly		sit	right here		

呢 度 ni ¹ dou ₆ here	好 正， hou ² zeng ³ very good	冇 mou ⁵ no	人 jan ⁴ people	知 道 zi ¹ dou ³ know	我 ngo ⁵ I	匿 nei ¹ hide
---	---	-----------------------------	---------------------------------	---	----------------------------	-------------------------------

喺 度。 hai ² dou ₆ right here						
---	--	--	--	--	--	--



爸	爸	以	為	我	匿	喺	水	井	度，
<i>baa₄</i>	<i>baa¹</i>	<i>ji⁵</i>	<i>wai₄</i>	<i>ngo⁵</i>	<i>nei¹</i>	<i>hai²</i>	<i>seoi²</i>	<i>zeng²</i>	<i>dou₆</i>
father		think		I	hide	at	water	well	place
佢	搵	唔	到	我。					
<i>keoi₅</i>	<i>wan²</i>	<i>m₄</i>	<i>dou²</i>	<i>ngo⁵</i>					
he	find	cannot		I					

媽	媽	以	為	我	匿	喺	啲	牛	度，
	maa ¹				nei ¹	hai ²	di ¹		
maa ₄		ji ⁵	wai ₄	ngo ⁵				ngau ₄	dou ₆
mother		think		I	hide	at	some	cattle	place
佢	都	搵	唔	到	我。				
	dou ¹	wan ²		dou ²					
keoi ₅			m ₄		ngo ⁵				
she	also	find	cannot		I				



啊！	婆	婆	隻	狗	仔	搵	到	我！
aa ₃		po ²	zek ₃	gau ²	zai ²	wan ²	dou ²	ngo ⁵
(particle)	po ₄		(measure)					
	grandma			puppy		find	can	I
佢	知	道	我	喺	度！			
keoi ₅	zi ¹	dou ₃	ngo ⁵	hai ²	dou ₆			
it	know		I	right here				



原	來	婆	婆	見	唔	到	我，	佢	好
<i>jyun₄</i>	<i>loi₄</i>	<i>po₄</i>	<i>po²</i>	<i>gin₃</i>	<i>m₄</i>	<i>dou²</i>	<i>ngo₅</i>	<i>keoi₅</i>	<i>hou²</i>
originally		grandma		see	cannot		I	she	very
驚。	佢	搵	緊	我。					
<i>geng¹</i>	<i>keoi₅</i>	<i>wan²</i>	<i>gan²</i>	<i>ngo₅</i>					
afraid	she	find	-ing	I					

我	落	返	嚟，	攞	住	婆	婆，	叫	佢
ngo ⁵	lok ⁶	faan ¹	lai ⁴	laam ²	zyu ⁶	po ⁴	po ²	giu ³	keoi ⁵
I	go down	to come back		hug		grandma		tell	she
唔	使	驚。	「我	會	聽	話	㗎	喇。	」
m ⁴	sai ²	geng ¹	ngo ⁵	wui ⁵	teng ¹	waa ⁶	gaa ³	laa ³	
no need to be scared			I	will	behave	(particle)			

聽	到	我	嘅	講，	婆	婆	對	住
teng ¹	dou ²	ngo ⁵	gam ²	gong ²	po ₄	po ²	deoi ³	zyu ₆
hear		I	in this way	say	grandma	towards	-ing	

我	笑。
ngo ⁵	siu ³
I	laugh

《婆婆嘅芒果樹》係「𠵼嘍𠵼粵文讀本」系列 Lv4 嘅故仔書。 "Grandma's Mango Tree" is a title from the Hambaanglaang Cantonese Graded Readers (Lv4).

【鳴謝 Attribution】 "Grandma's Mango Tree" (Cantonese), translated by HamBaangLaang (2020), based on original story The Mango Tree (English), written by Kanchan Bannerjee, illustrated by Kavya Singh, published by Pratham Books (© Pratham Books, 2013) under a CC BY 4.0 license on StoryWeaver. Read, create and translate stories for free on www.storyweaver.org.in

Video: <https://www.youtube.com/watch?v=qM9mED4itn8&t=3s>



取之社區，用之社區

From the community, by the community

hambaanglaang.hk

實體書 · 活動 · 埋嚟睇睇

books · activities · and more

st **ry**weaver PRATHAM BOOKS